

Table des matières

0 PREFACE	9
1 INTRODUCTION	17
Chapitre 1 Génocide et littérature	19
1.1 À qui appartient Auschwitz ?	19
1.2 Rwanda 1994	21
Chapitre 2 La perspective du bourreau	23
2.1 Le « témoignage » du bourreau : apories	25
2.2 La représentation du bourreau	29
2 LA SHOAH	33
Chapitre 1 Introduction	35
Chapitre 2 Kommandant in Auschwitz	37
2.1 Höss témoin	39
2.1.1 Le passage de témoin	39
2.1.2 Un homme sensible	45
2.1.3 Un expert	51
2.2 Höss en édition	58
2.2.1 Positionnement et paratexte	58
2.2.2 La fonction informative du paratexte	61
2.2.3 La fonction de recommandation	65
2.2.4 Autoprésentation et hétéroprésentation	69
2.3 Höss en traduction	75
2.3.1 Le gazage des Russes	78
2.3.2 L'administration des camps	86
2.3.3 La traduction et la lettre	96
2.3.4 Traduction éthique, traduction ironique	100
2.4 Conclusion	104

Chapitre 3 La mort est mon métier	107
3.1 Questions éthiques et génériques	107
3.2 Rudolf Lang à Auschwitz	111
3.2.1 La narration « instantanée »	111
3.2.2 Le rapprochement idéologique	117
3.2.3 La souffrance des détenus	124
3.2.4 La déshumanisation des victimes : l'Usine de la mort	136
3.2.5 La vie de famille	140
3.2.6 Un monstre qui s'ignore	142
3.3 Le parcours de Rudolf Lang	144
3.3.1 L'Allemagne de l'entre-deux-guerres : l'explication sociohistorique	145
3.3.2 L'enfance de Rudolf : l'explication psychologisante	146
3.3.3 Évaluation du projet heuristique	148
Chapitre 4 Les Bienveillantes	151
4.1 Max Aue parle	151
4.2 La présence sur les lieux	153
4.2.1 Je Suis Partout	153
4.2.2 L'impact de la géographie sur le travail de la SS	155
4.2.3 La flânerie	158
4.2.4 Jeux d'enfants	161
4.2.5 Conclusion	166
4.3 La distance	167
4.3.1 Distance chronologique	167
4.3.2 La distance physique	170
4.3.3 La distance idéologique	174
4.3.4 Conclusion	178
4.4 La mémoire	179
4.4.1 La mémoire-archive	179
4.4.2 Un trou de mémoire	181
4.4.3 Conclusion	183
4.5 L'observation	184
4.6 Le langage et la représentation	189
4.6.1 La transparence linguistique : l'écriture comme expérience	189
4.6.2 L'obscénité	191

4.6.3	Conclusion	194
4.7	Max Aue, le faux témoin	195
4.7.1	Parti pris pour la fiction	195
4.7.2	« Hier ist kein warum »	199
3	RWANDA 1994	203
	Chapitre 1 Introduction	205
1.1	D'un génocide à l'autre, d'une mémoire à l'autre	205
1.1.1	50 ans après	205
1.1.2	Nommer le génocide	209
1.1.3	Validité de la comparaison	212
1.1.4	Les Tutsis et les Juifs	215
1.2	Corpus	220
	Chapitre 2 Fest'Africa	223
2.1	Une prise de parole africaine	223
2.2	Témoigner	228
2.2.1	L'écrivain « tiers »	228
2.2.2	Le voyage et l'exil	231
2.2.3	Le dispositif testimonial	235
2.2.4	Dire le génocide	245
2.3	Critique du discours	253
2.3.1	Fiction et réalité au Rwanda	253
2.3.2	Le discours ethnociste	255
2.3.3	Le discours religieux	259
2.3.4	Le discours médiatique	261
2.3.5	Le discours géopolitique	265
2.4	La mémoire collective	270
2.4.1	Les morts pleurent encore	270
2.4.2	La récupération politique du deuil	275
	Chapitre 3 Une saison de machettes	279
3.1	Genèse du projet	279
3.1.1	L'échec journalistique	279
3.1.2	Passer « de l'autre côté »	282
3.2	La parole du bourreau	287
3.2.1	À la recherche de « mots vrais »	287

3.2.2	Préparer le génocide	289
3.2.3	Le « vide » du génocide	294
3.2.4	« ... cette petite chose qui allait me changer en tueur »	296
3.2.5	Violence et cruauté	301
3.2.6	Témoignage et document	306
3.3	La mise en scène du témoignage	309
3.3.1	La composition discursive	309
3.3.2	Scénographie	311
3.3.3	Le discours auctorial	315
3.3.4	L'intrusion de l'auteur	318
3.3.5	Le rôle de l'interprète	320
3.4	Traduire <i>Une saison de machettes</i>	325
3.4.1	Traduire la scénographie	326
3.4.2	La présence discursive du traducteur	337
3.5	Polyphonie et positionnement	344
	Chapitre 4 Le passé devant soi	347
4.1	Le pari de la fiction	347
4.2	La trame narrative	350
4.2.1	Deux personnages, deux récits	350
4.2.2	La violence narrative	352
4.2.3	Genèse d'un projet d'écriture	354
4.3	Devenir génocidaire	356
4.3.1	Dire la violence	356
4.3.2	Le génocide comme topos littéraire	359
4.4	Vivre avec	372
4.4.1	L'écriture-saignée	372
4.4.2	Témoignage et fiction	375
4	CONCLUSION	379